

列王紀下第七章譯文對照

和合本王下 7:1 以利沙說：“你們要聽耶和華的話。耶和華如此說：明日約到這時候，在撒馬利亞城門口，一細亞細面要賣銀一舍客勒，二細亞大麥也要賣銀一舍客勒。”

拼音版王下 7:1 Yǐ lǐ shā shuō, nǐ men yào tīng Yē hé huá de huà, Yē hé huá rú cǐ shuō, míng rì yuē dào zhè shí hòu, zài sā mǎ lì yà chéng mén kǒu, yī xì yà xì miàn yào mài yīn yī shè kè lè, èr xì yà dà mài yě yào mài yīn yī shè kè lè.

呂振中王下 7:1 以利沙說：「請聽永恒主的話；永恒主這麼說：『明天大約這時候、在撒瑪利亞城門口、一細亞細面必賣一舍客勒，二細亞大麥也必賣一舍客勒。』」

新譯本王下 7:1 以利沙說：“你們要聽耶和華的話。耶和華這樣說：‘明日大約這個時候，在撒瑪利亞的城門，三公斤麵粉只賣十一克銀子，六公斤大麥也只是賣十一克銀子。’”

現代譯王下 7:1 以利沙說：「要聽上主所說的話！明天這時候，你們用一塊銀子能够在撒馬利亞買到三公斤最好的小麥或六公斤大麥。」

當代譯王下 7:1 以利沙說：“請聽主的話，他說，明天這個時候，在撒馬利亞的城門口，七公升半上等麵粉只賣一塊銀子，十五公升大麥也是賣一塊銀子。”

思高本王下 7:1 厄裏叟說：「請聽上主的話：上主這樣說：明天這個時候，在撒瑪黎雅城門口，一「色阿」上等麵粉只值一「協刻耳，」兩「色阿」大麥，只值一「協刻耳。」

文理本王下 7:1 以利沙曰、宜聽耶和華之言、耶和華雲、明日此時、在撒瑪利亞邑門、細面一細亞、售銀一舍客勒、麩麥二細亞、售銀一舍客勒、

修訂本王下 7:1 以利沙說：“你們要聽耶和華的話，耶和華如此說：明日約這時候，在撒瑪利亞城門口，一細亞細面只賣一舍客勒，二細亞大麥也賣一舍客勒。”

KJV 英王下 7:1 Then Elisha said, Hear ye the word of the LORD; Thus saith the LORD, Tomorrow about this time shall a measure of fine flour be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.

NIV 英王下 7:1 Elisha said, "Hear the word of the LORD. This is what the LORD says: About this time tomorrow, a seah of flour will sell for a shekel and two seahs of barley for a shekel at the gate of Samaria."

和合本王下 7:2 有一個攙扶王的軍長對神人說：“即便耶和華使天開了窗戶，也不能有這事。”以利沙說：“你必親眼看見，却不得吃。”

拼音版王下 7:2 Yǒu yī gè chān fú wáng de jūnzhǎng duì shén rén shuō, jí biàn Yē hé huá shì tiān kāi le chuāng hù, yě bù néng yǒu zhè shì. Yǐ lì shā shuō, nǐ bì qīn yǎn kàn jiàn, què bù dé chī.

呂振中王下 7:2 有一個職司扶攙王、的軍官回答神人說：「除非永恒主在天上開了罅隙，哪裏有這事呢？」以利沙說：「你就看吧，你必親眼看見，却吃不著。」

新譯本王下 7:2 但那攙扶王的官長回答神人，說：“即使耶和華在天上開了窗戶，也不會有這事發生。”以利沙說：“看哪，你要親眼看見，却吃不著。”

現代譯王下 7:2 王的侍從對以利沙說：「那是不可能的；即使上主打開天窗降下五穀也不可能！」以利沙說：「你一定會看見這事發生；但是你一點也吃不到。」

當代譯王下 7:2 有一個扶駕的御林軍官對先知說：“縱使主開了天上的窗戶，也不可能有這樣的事情發生啊。”以利沙說：“你必親眼看見，但却吃不到。”

思高本王下 7:2 那個手扶君王的侍衛回答天主的人說：「縱使上主打開天上的閘，也不會有這樣的事！」先知說：「你必親眼看到，只是吃不上。」

文理本王下 7:2 扶王之軍長謂神僕曰、即耶和華啓牖于天、豈能有此事乎、以利沙曰、爾必目睹、惟不得食、○

修訂本王下 7:2 有一個攙扶王的軍官回答神人說：“看哪，即使耶和華打開天上的窗戶，也不可能有這事。”以利沙說：“看哪，你必親眼看見，在那裏却吃不到什麼。”

KJV 英王下 7:2 Then a lord on whose hand the king leaned answered the man of God, and said, Behold, if the LORD would make windows in heaven, might this thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.

NIV 英王下 7:2 The officer on whose arm the king was leaning said to the man of God, "Look, even if the LORD should open the floodgates of the heavens, could this happen?" "You will see it with your own eyes," answered Elisha, "but you will not eat any of it!"

和合本王下 7:3 在城門那裏有四個長大麻瘋的人，他們彼此說：“我們為何坐在這裏等死呢？”

拼音版王下 7:3 Zài chéng mén nàlǐ yǒu sì gè zhǎng dà má fēng de rén, tā men bǐcǐ shuō, wǒ men wèi hé zuò zài zhèlǐ děng sǐ ne.

呂振中王下 7:3 有四個人、是患麻瘋屬之病的、在城門那裏；他們彼此說：「我們為什麼在這裏坐著等死呢？」

新譯本王下 7:3 有四個麻風病人在城門口那裏，他們彼此說：“我們為什麼坐在這裏等死呢？”

現代譯王下 7:3 在撒馬利亞城門外，有四個患了惡性麻瘋病的人；他們彼此交談說：「我們何必在這裏等死呢？」

當代譯王下 7:3 城門口有四個麻瘋病人正在商量說：“我們爲甚麼坐在這裏等死呢？

思高本王下 7:3 在城門口有四個癩病人，他們彼此說：「我們爲什麼在這 坐著等死呢？

文理本王下 7:3 邑門有癩者四人、相語曰、我坐此待斃、何爲哉、

修訂本王下 7:3 在城門口有四個長痲瘋的人，他們彼此說：“我們爲何坐在這裏等死呢？

KJV 英王下 7:3And there were four leprous men at the entering in of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die?

NIV 英王下 7:3Now there were four men with leprosy at the entrance of the city gate. They said to each other, "Why stay here until we die?"

和合本王下 7:4 我們若說‘進城去吧’，城裏有饑荒，必死在那裏；若在這裏坐著不動，也必是死。來吧！我們去投降亞蘭人的軍隊，他們若留我們的活命，就活著；若殺我們，就死了吧！”

拼音版王下 7:4W ō men ruò shu ō , jìn chéng qù ba. chéng lǐ y ō u j ī hu ā ng, bì sǐ zài nà li. ruò zài zhè lǐ zuò zhe bù dòng, yě bì shì sǐ . lái ba, w ō men qù tóu jiàng Yá lán rén de j ū ndu ī , t ā men ruò liú w ō men de hu ó méng, jiù hu ó zhe. ruò sh ā w ō men, jiù sǐ le ba.

呂振中王下 7:4 我們若說：我們進城去吧，城裏呢、鬧饑荒，我們必死在那裏；我們若在這裏坐著不動呢，也是死。來吧，我們現在去投歸亞蘭人的軍營吧；他們若讓我們活著，我們就活著；他們若殺死我們，我們就死算了。」

新譯本王下 7:4 我們如果說：‘我們進城去吧！’城裏正有饑荒，我們就要死在那裏。我們如果坐在這裏，也是要死。現在，讓我們去投降亞蘭人的軍隊吧；如果他們饒我們一命，我們就可以活著；如果他們要殺死我們，我們就死吧。”

現代譯王下 7:4 我們到城裏去也沒有用，反正會餓死在那裏；我們留在這裏也是死。我們不如向敘利亞軍投降。他們最多是把我們殺死罷了，但說不定會饒我們的命。」

當代譯王下 7:4 如果我們進城，城裏正鬧饑荒，我們就必然餓死；如果乾坐在這裏，也是一樣要死；不如，我們投到亞蘭軍中，他們倘若不殺我們，我們就有生機，不然，死就死吧！”

思高本王下 7:4 如果我們決意進城去，城 也有饑荒，我們必死在那裏；如果留在這 ，我們也是一樣死；不如去投到阿蘭人營中，假如他們讓我們活著，我們就活著；假如他們要殺我們，我們就死罷。」

文理本王下 7:4 若雲入邑、則邑中饑、必死于彼、如坐于此、亦必死焉、其來、我儕往降于亞蘭軍、如存我生、則生、如殺我、則死耳、

修訂本王下 7:4 我們若說要進城去，城裏有饑荒，我們必死在那裏。若我們在這裏坐著不動，也必死。現在，來吧，我們去向亞蘭人的軍隊投降。若他們饒我們的命，我們就活著；若殺我們，我們就死吧！

"

KJV 英王下 7:4If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there: and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall unto the host

of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.

NIV 英王下 7:4 If we say, 'We'll go into the city' --the famine is there, and we will die. And if we stay here, we will die. So let's go over to the camp of the Arameans and surrender. If they spare us, we live; if they kill us, then we die."

和合本王下 7:5 黃昏的時候，他們起來往亞蘭人的營盤去；到了營邊，不見一人在那裏。

拼音版王下 7:5 Huánghūn de shíhòu, tāmen qǐlái wǎng Yàlán rén de yíng pán qù. dào le yíng biān, bú jiàn yī rén zài nàlǐ.

呂振中王下 7:5 黃昏時候他們起來，往亞蘭人的營盤去；到了亞蘭人營盤的邊兒，竟見那裏一個人也沒有。

新譯本王下 7:5 於是他們在黃昏動身去到亞蘭人的軍營那裏；他們來到亞蘭人的軍營外邊，竟看不見一個人在那裏。

現代譯王下 7:5 於是他們在天快黑的時候到敘利亞軍營去。他們到了那裏，一個人也沒看見。

當代譯王下 7:5 於是，在傍晚時分，他們就動身往亞蘭人的營地去，到達營邊，却發現人影全無。

思高本王下 7:5 他們于是在黃昏時起身，往阿蘭人的營盤那裏去；及至到了阿蘭人的營盤邊時，哦！那裏一個人也沒有了。

文理本王下 7:5 薄暮遂起、往亞蘭營、至營之邊隅、闖其無人、

修訂本王下 7:5 黃昏的時候，他們起來往亞蘭人的軍營去；到了營邊，看哪，沒有一人在那裏。

KJV 英王下 7:5 And they rose up in the twilight, to go unto the camp of the Syrians: and when they were come to the uttermost part of the camp of Syria, behold, there was no man there.

NIV 英王下 7:5 At dusk they got up and went to the camp of the Arameans. When they reached the edge of the camp, not a man was there,

和合本王下 7:6 因為主使亞蘭人的軍隊聽見車馬的聲音，是大軍的聲音。他們就彼此說：“這必是以色列王賄買赫人的諸王和埃及人的諸王來攻擊我們。”

拼音版王下 7:6 Yīnwèi zhǔ shǐ Yàlán rén de jūnduì tīngjiàn chē mǎ de shēngyīn, shì dàjūn de shēngyīn. tāmen jiù bǐcǐ shuō, zhè bì shì Yǐsàliè wáng huì mǎi Hèrén de zhū wáng hé Aijí rén de zhū wáng lái gōngjī wǒmen.

呂振中王下 7:6 原來主早已使亞蘭人的軍兵聽見車聲馬聲和大軍的聲音；他們就彼此說：「阿，這必是以色列王雇了赫人諸王和慕斯利（傳統：埃及）人諸王來攻擊我們的。」

新譯本王下 7:6 因為主使亞蘭人的軍隊聽見戰車、戰馬和大軍的聲音；他們就彼此說：“看哪，一定是以色列王雇用了赫人的眾王和埃及人的眾王來攻擊我們。”

現代譯王下 7:6 原來主使敘利亞人聽到大隊兵馬和戰車前進的聲音，他們以為以色列王雇用赫人和埃

及人的王以及軍隊來攻打他們。

當代譯王下 7:6 原來神使亞蘭兵聽見戰車戰馬和大軍的喧囂聲，他們就疑懼起來，以為是以色列王雇用了赫人諸王和埃及人諸王來攻營。

思高本王下 7:6 原來上主早已使阿蘭人的營盤中聽到戰車馬隊和大軍的喧囂聲，他們就彼此說：「呀！以色列王雇用了赫特人王和慕茲黎人王來攻打我們了。」

文理本王下 7:6 蓋耶和華使亞蘭軍旅、聞車聲馬聲、大軍之聲、則相語曰、以色列王必賄赫族、與埃及諸王、來攻我矣、

修訂本王下 7:6 因為主使亞蘭人的軍隊聽見戰車戰馬的聲音，大軍的聲音，他們就彼此說："看哪，這必是以色列王雇用赫人諸王和埃及諸王來攻擊我們。"

KJV 英王下 7:6 For the LORD had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host: and they said one to another, Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us.

NIV 英王下 7:6 for the Lord had caused the Arameans to hear the sound of chariots and horses and a great army, so that they said to one another, "Look, the king of Israel has hired the Hittite and Egyptian kings to attack us!"

和合本王下 7:7 所以，在黃昏的時候，他們起來逃跑，撇下帳棚、馬、驢，營盤照舊，只顧逃命。

拼音版王下 7:7 Su ō y ĭ , zài huángh ū n de shíhou t ā men q ĭ lai taó p ǎ o , pié xià zhàngpéng , m ā , lǘ , yíng pán zhào jiù , zh ĭ gù taó méng .

呂振中王下 7:7 所以他們在黃昏時候起來逃跑，撇下他們的帳棚、馬、驢、——營盤都照舊——只顧逃命。

新譯本王下 7:7 于是他們在黃昏的時候起來逃跑，他們丟下他們的帳幕，他們的馬匹和他們的驢子；軍營仍在那裏，他們却只顧逃命去了。

現代譯王下 7:7 因此，當天晚上，敘利亞人都逃命去了，丟下他們的帳棚、馬匹、驢；營盤也照原樣留在那裏。

當代譯王下 7:7 所以，在黃昏的時候，他們便倉皇棄營而逃，連帳幕驢馬也顧不了帶走，營盤也留下未動。

思高本王下 7:7 所以，他們在黃昏時，即起身逃走，丟下了他們的帳幕驢馬，只顧逃命，留下營盤未動。

文理本王下 7:7 薄暮即起而遁、弃其帳幕馬驢、留營如故、祇逃其生、

修訂本王下 7:7 所以，在黃昏的時候他們起來逃跑，撇下帳棚、馬、驢，把軍營留在原處，只顧逃命。

KJV 英王下 7:7 Wherefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their

horses, and their asses, even the camp as it was, and fled for their life.

NIV 英王下 7:7 So they got up and fled in the dusk and abandoned their tents and their horses and donkeys. They left the camp as it was and ran for their lives.

和合本王下 7:8 那些長大麻瘋的到了營邊，進了帳棚，吃了喝了，且從其中拿出金銀和衣服來，去收藏了；回來又進了一座帳棚，從其中拿出財物來，去收藏了。

拼音版王下 7:8 Nàxi ē zhǎng dà má fēng de dào le yíng bian, jìn le zhàng péng, chī le hē le, qiè cóng qízhōng ná chū jīn yín hé yī fu lái, qù shōu cáng le. huí lái yòu jìn le yī zuò zhàng péng, cóng qízhōng ná chū cái wù lái qù shōu cáng le.

呂振中王下 7:8 那些患麻瘋屬之病的來到營盤邊兒，進了一座帳棚，又吃又喝，又從那裏拿起銀子金子和衣服，去私藏著；回來，又進了另一座帳棚，又從那裏拿起東西去私藏著。

新譯本王下 7:8 這些患麻風病的人來到軍營的外邊，他們進入其中一座帳幕，又吃又喝，並且從那裏取去金子、銀子和衣服，然後離去，把東西收藏起來。他們再回去，進入另一座帳幕，從那裏拿走財物，去收藏起來。

現代譯王下 7:8 那四個人到了營地，進入帳棚，在那裏又吃又喝；他們看到了金子、銀子，和衣服就拿去藏起來，然後退出這座帳棚，進入另一座帳棚，再做同樣的事。

當代譯王下 7:8 那幾個麻瘋病人見一個人也沒有，便走入帳幕，大吃大喝，又把那裏的金銀衣服搜個清光，藏好以後，回頭又走到另一座帳幕，搜光了裏面的財物，照樣收藏起來。

思高本王下 7:8 這些癩病人到了營盤邊，進了一個帳幕，又吃又喝，將那裏的金銀和衣服拿走，去收藏起來；然後又回來，進了另一帳幕，拿走了那裏的東西，去收藏起來。

文理本王下 7:8 癩者至營之邊隅、入一幕、式食式飲、携其金銀衣服、出而匿之、返入他幕、亦携其物匿之、

修訂本王下 7:8 那些長麻瘋的人到了營邊，進了一座帳棚，吃了喝了，從當中拿走金銀和衣服，收藏起來。他們又回來，進了另一座帳棚，從當中拿走財物去收藏。

KJV 英王下 7:8 And when these lepers came to the uttermost part of the camp, they went into one tent, and did eat and drink, and carried thence silver, and gold, and raiment, and went and hid it; and came again, and entered into another tent, and carried thence also, and went and hid it.

NIV 英王下 7:8 The men who had leprosy reached the edge of the camp and entered one of the tents. They ate and drank, and carried away silver, gold and clothes, and went off and hid them. They returned and entered another tent and took some things from it and hid them also.

和合本王下 7:9 那時，他們彼此說：“我們所做的不好！今日是有好信息的日子，我們竟不作聲！若

等到天亮，罪必臨到我們。來吧，我們與王家報信去！”

拼音版王下 7:9 Nàshí, tā men bǐ cǐ shuō, wǒ men suǒ zuò de bù hǎo. jīnrì shì yǒu hǎo xīnxī de rìzi, wǒ men jìng bù zuò shēng. ruò deng dào tiān liàng, zuì bì lín dào wǒ men. lái ba, wǒ men yǔ wáng jiā bào xìn qù.

呂振中王下 7:9 然後彼此說：「我們所作的很不好；今天是有好消息的日子，我們竟不作聲；若等到早上辰光，我們就要受罪罰了；來吧；我們現在就去向王家裏報信吧！」

新譯本王下 7:9 他們彼此說：“我們這樣作是不對的。今天是報好消息的日子，我們竟不出聲，如果我們等到早上天亮，我們就算為有罪了。現在，來吧，我們要去通知王家。”

現代譯王下 7:9 後來他們彼此說：「我們不應該這樣做；我們有好消息，不可不告訴人。如果我們等到明天早上才說，我們一定會受懲罰。我們現在就去告訴王的官員吧！」

當代譯王下 7:9 他們彼此商量說：“我們這樣做是不對的，今日原是個報喜訊的日子，我們竟不做聲，如果等到天亮，我們就難辭其咎了。走，我們向王報信去。”

思高本王下 7:9 以後，癩病人彼此說：「我們這樣做得不對，今天原是報喜訊的日子，我們竟然不聲不響；如果等到早晨天亮，我們就有罪了。來，現在我們就去向王室報信！」

文理本王下 7:9 乃相語曰、我所為者未善、今日有佳音、而我儕默爾、待至平旦、罪必及我、我儕其往、報于王家、

修訂本王下 7:9 那時，他們彼此說：“我們所做的不對了！這一天是有好消息的日子，我們竟不作聲！若等到天亮，我們就有罪了。現在，來，我們去向王室報信吧！”

KJV 英王下 7:9 Then they said one to another, We do not well: this day is a day of good tidings, and we hold our peace: if we tarry till the morning light, some mischief will come upon us: now therefore come, that we may go and tell the king's household.

NIV 英王下 7:9 Then they said to each other, "We're not doing right. This is a day of good news and we are keeping it to ourselves. If we wait until daylight, punishment will overtake us. Let's go at once and report this to the royal palace."

和合本王下 7:10 他們就去叫守城門的，告訴他們說：“我們到了亞蘭人的營，不見一人在那裏，也無人聲，只有拴著的馬和驢，帳棚都照舊。”

拼音版王下 7:10 Tā men jiù qù jiào shǒu chéng mén de, gàosu tā men shuō, wǒ men dào le Yàlán rén de yíng, bú jiàn yī rén zài nàlǐ, yě wú rén shēng, zhǐ yǒu shuān zhe de mǎ hé lǘ, zhàng péng dōu zhào jiù.

呂振中王下 7:10 他們便去叫守城門的，告訴他們說：「我們到了亞蘭人的營，竟見那裏一個人也沒有，沒有人的聲音，只有馬拴著，驢拴著，帳棚都照舊。」

新譯本王下 7:10 他們就去呼喊守城門的，告訴他們說：“我們去過亞蘭人的軍營那裏，看見那裏一

個人也沒有，也沒有人聲。只有馬仍拴著，驢仍拴著，帳幕都原封不動。”

現代譯王下 7:10 于是他們離開敘利亞軍營，回到撒馬利亞，向看守城門的人喊說：「我們到過了敘利亞軍營，看不到人，也聽不到人聲。馬匹和驢都還拴著，帳棚也照原樣留在那裏。」

當代譯王下 7:10 他們就一齊往城門口走去，呼叫那守城的人，向他們報告說：“我們曾到亞蘭人的營中，裏面全無人聲，甚麼人也沒有，只有拴著的馬和驢，帳幕都排列得整整齊齊的。”

思高本王下 7:10 他們于是去向把守城門的人喊叫，給他們報告說：「我們曾到過罷蘭人的營盤，那裏一個人也沒有，也沒有人聲，只有拴著的馬，拴著的驢；帳幕一點未動。」

文理本王下 7:10 遂往、呼守門者、告之曰、我至亞蘭營、見無人在、亦無人聲、惟馬驢系焉、帳幕如故、

修訂本王下 7:10 他們就去叫守城門的人，告訴他們說：“我們到了亞蘭人的軍營，看哪，沒有一人在那裏，也無人聲，只有拴著的馬和驢，帳棚都留在原處。”

KJV 英王下 7:10 So they came and called unto the porter of the city: and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold, there was no man there, neither voice of man, but horses tied, and asses tied, and the tents as they were.

NIV 英王下 7:10 So they went and called out to the city gatekeepers and told them, "We went into the Aramean camp and not a man was there--not a sound of anyone--only tethered horses and donkeys, and the tents left just as they were."

和合本王下 7:11 守城門的叫了衆守門的人來，他們就進去與王家報信。

拼音版王下 7:11 Shǒu chéng mén de jiào le zhòng shǒu mén de rén lái, tā men jiù jìn qù yǔ wáng jiā bào xìn.

呂振中王下 7:11 守城門的叫了人進裏面向王家裏報信。

新譯本王下 7:11 守城門的就喊叫起來，又往城內給王家報信。

現代譯王下 7:11 守衛宣布了這消息，并且把消息傳到王宮。

當代譯王下 7:11 守城門的人就向王報告。

思高本王下 7:11 把守城門的人就高聲喊叫，向王室傳報消息。

文理本王下 7:11 守門者乃呼告于王家、

修訂本王下 7:11 守城門的人就呼叫，他們向城內的王室報信。

KJV 英王下 7:11 And he called the porters; and they told it to the king's house within.

NIV 英王下 7:11 The gatekeepers shouted the news, and it was reported within the palace.

和合本王下 7:12 王夜間起來，對臣僕說：“我告訴你們亞蘭人向我們如何行：他們知道我們饑餓，所以離營，埋伏在田野說：‘以色列人出城的時候，我們就活捉他們，得以進城。’”

拼音版王下 7:12 Wáng yè jī ā n qǐ lai, duì chén pú shuō, wǒ gào su nǐ men Yǎ lán rén xiàng wǒ men rú hé xíng. tā men zhī dào wǒ men jī è, suǒ yǐ lí yíng, mǎi fu zài tiān yè, shuō, Yǐ sè liè rén chū chéng de shí hòu, wǒ men jiù huó zhuō tā men, dé yǐ jìn chéng.

呂振中王下 7:12 王夜間起來，對臣僕說：「亞蘭人向我們所作的是什麼意思、我告訴你們。他們知道我們在鬧饑荒，所以他們就離開營盤、在野外埋伏著，說：『以色列人一出城，我們便可以活活捉住他們，我們就得以進城了。』」

新譯本王下 7:12 王在夜間起來，對他的臣僕說：“我告訴你們亞蘭人對我們所作的是怎麼一回事。他們知道我們鬧饑荒，所以出到軍營外在田野埋伏，心裏說：‘他們必從城裏出來。我們就可以活捉他們，進入城裏去了。’”

現代譯王下 7:12 當時還是晚上，但是王起床對他的臣僕說：「我告訴你們敘利亞人的陰謀！他們知道我們這裏鬧饑荒，所以故意離開營地，埋伏在田野。他們猜想我們會出城找食物，那時就活捉我們，占據這城。」

當代譯王下 7:12 君王聞訊，連夜起來對他的大臣說：“這件事我可以給你們一個解釋。亞蘭人知道我們正鬧饑荒，所以故意離營，埋伏田間，等以色列人出城，便把他們活捉，然後揮軍進城。”

思高本王下 7:12 君王夜間起來，對自己的臣僕說：「現在讓我給你們解釋，阿蘭人對我們所做得事：他們知道我們鬧饑荒，所以離開營盤，埋伏在田間，心想：以色列人必由城出來，那時，我們可將他們活活捉住，然後開進城去。」

文理本王下 7:12 王夜起、謂其臣曰、亞蘭人于我所爲、我以示爾、彼知我饑、故出營伏于田、意謂其人出城時、我儕則生擒之、而入其邑、

修訂本王下 7:12 王夜間起來，對臣僕說：“我告訴你們亞蘭人向我們做的事。他們知道我們饑餓，所以離營，埋伏在田野，說：‘以色列人出城的時候，我們活捉他們，我們就可以進到城裏去。’”

KJV 英王下 7:12 And the king arose in the night, and said unto his servants, I will now shew you what the Syrians have done to us. They know that we be hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall catch them alive, and get into the city.

NIV 英王下 7:12 The king got up in the night and said to his officers, "I will tell you what the Arameans have done to us. They know we are starving; so they have left the camp to hide in the countryside, thinking, 'They will surely come out, and then we will take them alive and get into the city.'"

和合本王下 7:13 有一個臣僕對王說：“我們不如用城裏剩下之馬中的五匹馬（馬和城裏剩下的以色列人都是一樣，快要滅絕），打發人去窺探。”

拼音版王下 7:13 Yǒu yī gè chén pú duì wáng shuō, wǒ men bù rú yòng chéng lǐ shèng xià

zhī mǎ zhōng de wǔ pǐ mǎ (mǎ hé chéng lǐ shèngxià de Yǐ sèliè rén dōu shì yíyàng
ng, kuài yào mièjué), dǎ fa rén qù kuī tàn.

呂振中王下 7:13 臣僕中、有一個人回答王說：「從剩下的馬、在城裏所剩下的之中、叫人去牽五匹來吧。反正所有在城裏剩下來的以色列大眾也必像所有死去的以色列大眾早晚都死去阿。我們打發人去看看吧。」

新譯本王下 7:13 他的一位臣僕回答，說：“請叫人拉五匹剩下的馬來；看哪，它們像所有剩下在這裏的以色列人，都要像所有死去的以色列人一樣；讓我們打發人去看看吧。”

現代譯王下 7:13 王的一個臣僕說：「城裏的居民反正都快完了，好像那些死了的人一樣，遲早會喪命的。所以，何不打發幾個人，騎上剩下的五匹馬，去看看到底是怎麼回事。」

當代譯王下 7:13 其中一個大臣獻議說：“不如派人用城中僅存的五匹馬出去打探一下，橫豎這五匹馬和城中剩下的以色列人都快要同遭滅絕的厄運了。”

思高本王下 7:13 有個臣僕回答說：「請叫人從這 所剩下的馬中，牽出五匹來，無論怎樣，同別的一樣要死，倒不如派人去看看。」

文理本王下 7:13 一臣對曰、請于邑中所遺之馬、遣人取其五匹、而往窺之、以色列人幾至滅絕、此馬之數、如遺民焉、

修訂本王下 7:13 王的一個臣僕回答說：“不如叫人從城裏剩下的馬中取五匹，看哪，這些馬像以色列大眾一樣，快要滅亡了；我們派人去窺探吧！”

KJV 英王下 7:13 And one of his servants answered and said, Let some take, I pray thee, five of the horses that remain, which are left in the city, (behold, they are as all the multitude of Israel that are left in it: behold, I say, they are even as all the multitude of the Israelites that are consumed:) and let us send and see.

NIV 英王下 7:13 One of his officers answered, "Have some men take five of the horses that are left in the city. Their plight will be like that of all the Israelites left here--yes, they will only be like all these Israelites who are doomed. So let us send them to find out what happened."

和合本王下 7:14 于是取了兩輛車和馬，王差人去追尋亞蘭軍說：“你們去窺探窺探。”

拼音版王下 7:14 Yúshì qǔ le liǎng liàng chē hé mǎ, wáng chāi rén qù zhuī xún Yàlán jūn, shuō, nǐ men qù kuī tàn kuī tàn.

呂振中王下 7:14 有人取了兩輛車和馬來，王就打發人去追尋亞蘭的軍兵，說：「你們去看看。」

新譯本王下 7:14 于是他們取了兩輛戰車和馬匹，王差人去追蹤亞蘭軍，吩咐他們：“去查看吧。”

現代譯王下 7:14 于是，他們選出幾個人來。王派這些人乘坐兩輛馬車，指示他們前去探察敘利亞軍隊的實況。

當代譯王下 7:14 王准奏，各人于是預備兩輛車、五匹馬，王就指派一些人出去追尋亞蘭軍，王說：“你們去打探打探。”

思高本王下 7:14 他們于是推出兩輛戰車，五匹馬，君王就派他們去追趕阿蘭軍隊說：「你們去看看！」

文理本王下 7:14 遂取馬與二車、王遣之追襲亞蘭軍曰、往而察之、

修訂本王下 7:14 于是他們取了兩輛車和馬，王派人去跟踪亞蘭人的軍隊，說：“你們去窺探吧。”

KJV 英王下 7:14 They took therefore two chariot horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see.

NIV 英王下 7:14 So they selected two chariots with their horses, and the king sent them after the Aramean army. He commanded the drivers, "Go and find out what has happened."

和合本王下 7:15 他們就追尋到約旦河，看見滿道上都是亞蘭人急跑時丟棄的衣服器具。使者就回來報告王。

拼音版王下 7:15 T ā men jiù zhu ī xún dào Yu ē dàn hé, kànjian m ā n dào shàng d ō u shì Yá lán r én jí pào shí di ū qì de y ī fu qì jù, sh ĭ zhe jiù huí lái bào gào wáng.

呂振中王下 7:15 使者追尋到約但河，看見路上滿是亞蘭人慌慌張張時所丟棄的衣服和器物，就回來，向王報告。

新譯本王下 7:15 他們就去追蹤亞蘭軍直到約旦河。看哪，沿途堆滿了衣物器具，就是亞蘭人在匆忙逃走時丟棄的。于是使者回去向王報告。

現代譯王下 7:15 這些人一直走到約旦河，沿路看見敘利亞人逃走時所丟下的衣服和用具，他們就回去報告王。

當代譯王下 7:15 他們快馬加鞭地追去，到了約旦河，看見路上丟滿了亞蘭軍倉猝逃走時棄下的衣服和裝備，他們就回來報告王。

思高本王下 7:15 那些人追踪阿蘭人，直到約旦河，見路上滿是阿蘭人在倉卒逃走中，丟下的衣服和裝備；使者們便回來報告了君王。

文理本王下 7:15 乃追襲之、至約但、見衣械遍于途、即亞蘭人疾遁而弃者、使者返告于王、

修訂本王下 7:15 他們去跟踪亞蘭人，直到約旦河。看哪，整條路上都是亞蘭人匆忙逃跑時所丟棄的衣服和器具，使者就回來向王報告。

KJV 英王下 7:15 And they went after them unto Jordan: and, lo, all the way was full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king.

NIV 英王下 7:15 They followed them as far as the Jordan, and they found the whole road strewn with the clothing and equipment the Arameans had thrown away in their headlong

flight. So the messengers returned and reported to the king.

和合本王下 7:16 衆人就出去，擄掠亞蘭人的營盤。于是一細亞細面賣銀一舍客勒，二細亞大麥也賣銀一舍客勒，正如耶和華所說的。

拼音版王下 7:16 Zhòng rén jiù chū qù, lǔ lü e Yà lán rén de yíng pán. yú shì yī xì yà xì miàn mài yín yī shekèlè, èr xì Yà dà mài yē mài yín yī shekèlè, zhèng rú Yē hé huá suǒ shuō de.

呂振中王下 7:16 衆民就出去，掠劫亞蘭人的營。于是一細亞細面就賣了一舍客勒銀子，二細亞大麥也賣了一舍客勒銀子，正如永恒主所說的話。

新譯本王下 7:16 衆民就出去，搶掠亞蘭人的軍營。于是三公斤麵粉賣十一克銀子，六公斤大麥也賣十一克銀子，好像耶和華所說的。

現代譯王下 7:16 撒馬利亞的居民急忙出城，掠奪敘利亞人的營地。這時，正如上主說過的：三公斤最好的小麥或六公斤大麥只賣一塊銀子。

當代譯王下 7:16 于是城中的民衆便出來劫掠亞蘭人的營地。這時候，正如主說過的一樣，七公升半上等麵粉只賣一塊銀子，十五公升大麥也是賣一塊銀子。

思高本王下 7:16 人民便出來搶掠了阿蘭人的營盤。于是一「色阿」上等麵粉，只值一「協刻耳，」兩「色阿」大麥，只值一「協刻耳，」正應驗了上主所說的話。

文理本王下 7:16 民遂出、掠亞蘭營、于是細面一細亞、售銀一舍客勒、麩麥二細亞、售銀一舍客勒、如耶和華所言、

修訂本王下 7:16 百姓就出去，擄掠亞蘭人的軍營。于是一細亞細面只賣一舍客勒，二細亞大麥也賣一舍客勒，正如耶和華所說的。

KJV 英王下 7:16 And the people went out, and spoiled the tents of the Syrians. So a measure of fine flour was sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the LORD.

NIV 英王下 7:16 Then the people went out and plundered the camp of the Arameans. So a seah of flour sold for a shekel, and two seahs of barley sold for a shekel, as the LORD had said.

和合本王下 7:17 王派攙扶他的那軍長，在城門口彈壓，衆人在那裏將他踐踏，他就死了，正如神人在王下來見他的時候所說的。

拼音版王下 7:17 Wáng pài chān fú tā de nà jūnzhǎng zài chéng ménkǒu tán yā, zhòng rén zài nàlǐ jiāng tā jiàntà, tā jiù sǐ le, zhèng rú shén rén zài wáng xià lái jiàn tā de shíhòu suǒ shuō de.

呂振中王下 7:17 王派了手扶攙他、的那個軍官在城門口彈壓著；衆民在城門口竟直踐踏他，他就死了，正如神人在王下來見他時所說過的；

新譯本**王下 7:17** 王指派那官長，就是那攙扶他的，在城門口鎮壓。衆民在城門那裏把他踐踏在地，他就死了，好像神人所說的，就是王下來到神人那裏時，他所說的。

現代譯**王下 7:17** 以色列王派侍從到城門口指揮，却被來往的人群踩死在那裏，正如以利沙在王去看他時所預言的。

當代譯**王下 7:17** 王命攙扶他的御林軍官守著城門，維持秩序，但在混亂中他竟被衆人踐踏而死，應驗了以利沙在王下來見他時所說的話，

思高本**王下 7:17** 君王派定那手扶自己的侍衛，把守城門；但人民在城門口把他踏死了，應驗了天主的人，在君王下來見他時，所說的話。

文理本**王下 7:17** 王委扶之之軍長監邑門、民于邑門踐之而死、如神僕于王來見時所言、

修訂本**王下 7:17** 王派攙扶他的那軍官在城門指揮，百姓在城門把他踩死了，正如神人在王下到他那裏的時候所說的。

KJV 英王下 7:17 And the king appointed the lord on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trode upon him in the gate, and he died, as the man of God had said, who spake when the king came down to him.

NIV 英王下 7:17 Now the king had put the officer on whose arm he leaned in charge of the gate, and the people trampled him in the gateway, and he died, just as the man of God had foretold when the king came down to his house.

和合本王下 7:18 神人曾對王說：“明日約到這時候，在撒馬利亞城門口，二細亞大麥要賣銀一舍客勒，一細亞細面也要賣銀一舍客勒。”

拼音版**王下 7:18** Shén rén céng duì wáng shuō, míng rì yuē dào zhè shíhòu, zài sā mǎ lì yǎ chéng mén kǒu, èr xì yà dà mǎi yào mǎi yīn yī shèkèlè, yī xì yà xì miàn yě yào mǎi yīn yī shèkèlè.

呂振中**王下 7:18** 神人所告訴王的話是說：「明天大約到時候、在撒瑪利亞城門口、二細亞大麥必賣一舍客勒銀子，一細亞細面也必賣一舍客勒銀子」；

新譯本**王下 7:18** 這是因爲當神人對王說：“明天大約這個時分，在撒瑪利亞城門口，六公斤大麥賣十一克銀子，三公斤麵粉也賣十一克銀子。”

現代譯**王下 7:18** 以利沙曾經告訴王，明天這時候，在撒馬利亞，一塊銀子可買三公斤最好的小麥或六公斤大麥。

當代譯**王下 7:18** 以利沙曾對王說過，明天這個時候，在撒馬利亞城門口，四加侖大麥只賣一塊銀子，二加侖上等麵粉也是賣一塊銀子。

思高本**王下 7:18** 原來，天主的人對君王說過：「明天這個時候，在撒瑪黎雅城門口一『色阿』上等麵粉，只值一『協刻耳。』兩『色阿』大麥，只值一『協刻耳。』」

文理本**王下 7:18** 蓋神僕曾言于王曰、明日此時、在撒瑪利亞邑門、細面一細亞、售銀一舍客勒、麩麥二細亞、售銀一舍客勒、

修訂本**王下 7:18** 神人曾對王說："明日約這時候，在撒瑪利亞城門口，二細亞大麥只賣一舍客勒，一細亞細面也賣一舍客勒。"

KJV 英王下 7:18 And it came to pass as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be to morrow about this time in the gate of Samaria:

NIV 英王下 7:18 It happened as the man of God had said to the king: "About this time tomorrow, a seah of flour will sell for a shekel and two seahs of barley for a shekel at the gate of Samaria."

和合本**王下 7:19** 那軍長對神人說：“即便耶和華使天開了窗戶，也不能有這事。”神人說：“你必親眼看見，却不得吃。”

拼音版**王下 7:19** Nà jū nzhǎng duì shén rén shuō, jí biàn Yē héhuá shǐ tiān kāi le chuānghu, yě bùnéng yǒu zhè shì. shén rén shuō, nǐ bì qīnyǎn kànjian, què bùdé chī.

呂振中**王下 7:19** 那軍官回答神人說：「除非永恒主在天上開了罅隙，哪會有呢？」神人說：「你就看吧，你必親眼看見，却吃不著。」

新譯本**王下 7:19** 那官長回答神人，說：“即使耶和華在天上開了窗戶，也不會有這事發生。”神人說：“看哪，你要親眼看見，却吃不著。”

現代譯**王下 7:19** 王的侍從說：「那是不可能的；即使上主打開天窗降下五穀也不可能！」以利沙回答他：「你一定會看見這事發生，但你一點也吃不到。」

當代譯**王下 7:19** 但那軍官對先知說，縱使主開了天上的窗戶，也不可能有這樣的事情發生。以利沙聽了他的話就告訴他，他必親眼看見這事，但却吃不到。

思高本**王下 7:19** 那侍衛曾回答天主的人說：「縱然上主打開天上的閘，也不會有這樣的事！」先知回答說：「你必親眼看到，只是吃不上。」

文理本**王下 7:19** 其時軍長謂神僕曰、即耶和華啓牖于天、豈能有此事乎、曰、爾必目睹、惟不得食、

修訂本**王下 7:19** 那軍官回答神人說："看哪，即使耶和華打開天上的窗戶，也不可能有這事。"神人說："看哪，你必親眼看見，在那裏却吃不到什麼。"

KJV 英王下 7:19 And that lord answered the man of God, and said, Now, behold, if the LORD should make windows in heaven, might such a thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.

NIV 英王下 7:19 The officer had said to the man of God, "Look, even if the LORD should open

the floodgates of the heavens, could this happen?" The man of God had replied, "You will see it with your own eyes, but you will not eat any of it!"

和合本王下 7:20 這話果然應驗在他身上，因為衆人在城門口將他踐踏，他就死了。

拼音版王下 7:20 Zhè huà guǒ rán yīngyàn zài tā shēnshàng. yī nǚ zhòng rén zài chéng mén kǒu jiāng tā jiàntà, tā jiù sǐ le.

呂振中王下 7:20 這事果然應驗到他身上了：衆民在城門口直踐踏他，他就死了。

新譯本王下 7:20 這事果然發生在他身上：衆民把他踐踏在地，他就死了。

現代譯王下 7:20 這話果然應驗。他死了，被城門口來往的人群踩死了。

當代譯王下 7:20 這話果然應驗在他身上；衆人在城門口踐踏他，他就死了。

思高本王下 7:20 這事果然發生在他身上了：人民在城門口把他踏死了。

文理本王下 7:20 斯皆應于其身、民于邑門踐之而死、

修訂本王下 7:20 這話果然應驗在他身上，因為百姓在城門把他踩死了。

KJV 英王下 7:20 And so it fell out unto him: for the people trode upon him in the gate, and he died.

NIV 英王下 7:20 And that is exactly what happened to him, for the people trampled him in the gateway, and he died.